

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Лолаи Хусензода «**Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Робиндраната Тагора на таджикский язык)**» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана в составе председателя комиссии доктора филологических наук, чл. - корр. НАН РТ, профессора Муллоахмедова М., членов комиссии - доктора филологических наук Сафарова У. Р., доктора филологических наук Каландарова Х.С. в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Лолаи Хусензода «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Робиндраната Тагора на таджикский язык)» по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология».

Комиссия пришла к следующему заключению:

Тема диссертационной работы Лолаи Хусензода актуальна, поскольку размах переводческого дела в нашей стране, все растущая роль переводов в развитии просвещения и культуры, в процессе взаимодействия и взаимообогащения литератур народов мира ставят проблемы художественного перевода в центр общественного внимания. Дискуссии о переводе обнажают нерешенные проблемы в этой области.

Цель диссертации - определить функциональную значимость перевода в межнациональном литературном контексте, провести сопоставительный анализ русского текста романа Р. Тагора «Гора» с его переводом на таджикский язык.

Научная новизна диссертационной работы определяется тем, что в ней впервые в таджикском литературоведении проведено исследование таджикско-индийских литературных взаимосвязей на примере перевода Холиды Айни романа «Гора» Рабиндраната Тагора. В диалоге культуры таджикского народа, воспитании толерантного отношения друг к другу, формировании гражданской идентичности неопределимую роль играют произведения художественной литературы, в которых находят отображение особенности национального менталитета, обычаи и традиции, образ мыслей, взгляды на окружающую действительность и взаимоотношения людей. В условиях современного развития таджикской литературы существенную значимость приобретают переводы произведений на таджикский язык. Отмеченная важность художественных переводов в развитии таджикской литературы, а также недостаток исследований в данной области обуславливают новизну рассматриваемой проблемы. Тема, выбранная автором, ещё не стала предметом специального научного исследования в таджикском литературоведении,

хотя различным аспектам сугубо таджикско-индийской связи посвящены десятки монографий и статей.

В данном исследовании автор счел целесообразным показать достижения таджикского литературоведения в изучении таджикско - индийских литературных взаимовлияний посредством перевода художественного текста.

Впервые в таджикском литературоведении проводится сравнительный анализ русского текста романа «Гора» Рабиндраната Тагора с его переводом на таджикский язык - «Гора». Особенности сравнительного анализа двух художественных переводов одного романа - на русском и таджикском языках, сказались на структуре и содержании отдельных проблем диссертации.

Новизна исследования заключается также в самой попытке проследить процесс развития таджикско - индийских литературных связей на примере художественного перевода; доказать, что художественный перевод сыграл важную роль в таджикско - индийских литературных связях.

Теоретическая и практическая ценность диссертации заключается в том, что в ней предпринята попытка исследовать специфику перевода на таджикский язык произведения индийского писателя. Осмысление этой проблемы, её обобщение будут способствовать разработке теоретических проблем взаимосвязей различных литератур, освоения инонационального художественного опыта представителями таджикской литературы.

Результаты исследования могут использоваться при написании работ по проблемам литературных связей, в деле изучения истории перевода в таджикской литературе XX века.

Достоверность полученных результатов не вызывает сомнений, т.к. на основе сопоставительного анализа двух переводов - русского и таджикского перевода романов Рабиндраната Тагора «Гора», получены результаты, дающие возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

Полнота изложения материалов. Полученные диссертантом данные подтверждены либо данными из литературы, либо собственными исследованиями автора, полученными различными методами, что позволяет оценивать представленные данные как достоверные. Результаты работы представлены в достаточном количестве публикаций, три из которых являются статьями из списка ВАК.

Основные положения и результаты исследования получили отражение в публикациях автора. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни (протокол заседания № 5 от 03 ноября 2020 года). Материалы исследования также обсуждались на методических, теоретических семинарах и заседаниях кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

Представленные соискателем сведения об опубликованных им работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации, достоверны.

Диссертация на тему «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Робиндраната Тагора на таджикский язык)» в полной мере соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, к защите по которой представлена работа.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями п. 24.1 раздела IV Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

Результаты диссертационного исследования имеют научную и практическую значимость, вносят вклад в развитие филологической науки.

Комиссия рекомендует:

- принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 кандидатскую диссертацию Лолаи Хусензода «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Робиндраната Тагора на таджикский язык)» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

- утвердить официальными оппонентами:

1. Саидджафарова Озода Шовалиевича, доктора филологических наук, профессора кафедры таджикского языка Таджикского финансово-экономического государственного университета.

2. Ходжамуродову Шахнозу Равшановну, кандидату филологических наук, заведующую кафедрой восточных языков факультета иностранных языков Российско-Таджикского (Славянского) университета.

- утвердить в качестве ведущей организации: Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертационную работу Лолаи Хусензода.

Председатель комиссии: доктор филологических наук, чл. - корр. НАН РТ, профессор Муллоахмедов М.

члены комиссии:

доктор филологических наук Сафаров У. Р.

доктор филологических наук Каландаров Х.С.

«Подписи верны»:

Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 047.004.02 *Жамбулатов* Дж. Дж. Мурувватиён

«22» июня 2021 г.

